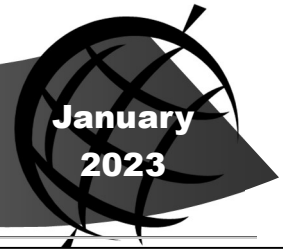


# Koedo Kawagoe News

Kawagoe City, International Relations Division (Kokusai Bunka Koryu-ka)  
5th floor of Kawagoe City Hall, 1-3-1 Motomachi, 350-8601  
Tel: 049-224-5506 Website: <http://www.city.kawagoe.saitama.jp>



## 2023年度の市民税と県民税の申告を忘れないでください Please do not forget to file PY2023 City Resident Tax and Prefectural Resident Tax

市民税課  
Resident Tax Division  
TEL:049(224)5640



### 2023年度 (令和5年度) の市民税と県民税の申告の受け付けが始まります。

▶申告できる期間: **2月13日から3月15日まで**

▶2023年1月1日に川越市に住所があって、下に書いてある

①~④のどれかに当てはまる方は申告してください。

- ① 所得税の申告をしなくてよい方で、給料や年金とは別の所得を得ている方
- ② 所得税の申告をしなくてよい方で、市民税と県民税の控除(税金を払わなくてよいこと)を受けたい方
- ③ 自分が働いている会社が、あなたに給料を払った証明書(川越市役所に提出していない方(分からない方は、会社に聞いてください。))
- ④ 収入がないことを川越市に申告する必要がある方

If you have an address in Kawagoe City as of January 1, 2023, and fall under any of the following categories (1) to (4), you are required to file Resident Tax (*Shimin-zei*) and Prefectural Tax (*Kenmin-zei*). Please make sure to complete the procedure within the filling period.

▶Period; **From February 13 to March 15**

▶Categories;

- (1) Those who are not required to file Income Tax (*Shotoku-zei*) and have income other than Salary Income or Pension Income.
- (2) Those who are not required to file *Shotoku-zei*, but want to apply additional deductions for *Shimin-zei* and *Kenmin-zei*.
- (3) Those whose employer has not submitted a Salary Payment Report (*Kyuyo Shiharai Hokoku-sho*) to Kawagoe City. (Please check with your employer.)

## 20才になると国民年金の支払いが始まります At age 20, payment of National Pension begins

市民課  
Citizen Registration Division  
TEL:049(224)5764



▶「国民年金」を知っていますか? 国民年金は、保険の1つです。保険料を払うと、年をとってから生活するためのお金を受けとることができます。病気が怪我で体に障害が残ったときも、お金をもらうことができます。

▶日本に住む20才から59才までの方は、だれでも保険料を払わなければなりません。日本人の方だけでなく、外国人の方も払う必要があります。

▶年金を受けとることができる年齢になる前に、日本を出る方は、払ったお金の一部を返してもらえます。(お金を返してもらうための手続きが必要です。)

▶支払いが難しい方や学生の方のための特別のしくみもあります。くわしくは川越年金事務所に聞いてください。(電話 049-242-2657)

- ▶ Have you ever heard of the "Japanese National Pension System"? Through the system, you can receive the old-age pension when you become elderly by paying insurance premiums. Also, you can get the disability pension if you become disabled due to illness or injury.
- ▶ Any person between the ages of 20 and 59 living in Japan is required to pay insurance premiums. Please note that the payment is mandatory not only for Japanese residents but also for foreign residents.
- ▶ If you leave Japan before you reach the age of entitlement, you can apply for a refund of the premiums you have paid. (Please be sure to complete the necessary refund procedures).
- ▶ There are special systems for those who have economic difficulties and students. For the details, please contact the Kawagoe Pension Office. (TEL.049-242-2657)



左の2次元バーコードから、国民年金についての情報をいろいろな言葉で読むことができます。



For more information on Japanese National Pension System, please visit the website via the 2D barcode.

さいたまけん さいていちんぎん えん あ  
**埼玉県の最低賃金が987円に上がりました**

こようしえんか  
 雇用支援課

Employment Support Division  
 TEL:049(238)6702



**Minimum Wage in Saitama Pref. raised**

▶ 2022年10月1日から、埼玉県で働く人の「最低賃金」が987円に上がりました。「最低賃金」は、1時間働いた時にもらえる、もっとも低いお金の金額です。埼玉県にある会社は、この金額よりも高い給料を払う必要があります。

▶ From 1 October 2022, the minimum wage (Saitei Chingin) in Saitama Prefecture has increased to 987 yen per hour. Companies operating in Saitama are required to pay their employees above the standard.

▶ 最低賃金について、もっとくわしく知りたい方は、埼玉労働局賃金室に聞いてください。(電話 048-600-6205)

▶ For more information on the Saitei Chingin, please contact the Wage Office of the Saitama Labor Bureau. (TEL. 048-600-6205)

むりよう う がつ にち  
**無料でワクチンが打てるのは3月31日までです**  
**Free vaccinations end on March 31**

しんがた  
 新型コロナウイルスワクチン接種対策室

New Coronavirus Vaccination Office

TEL:049(229)4127



▶ 新型コロナウイルスのワクチンを無料で受けられるのは、3月31日までです。このワクチンはオミクロン株にも有効で、12才以上の人が打つことができます。

▶ The new coronavirus vaccine is available free of charge until 31 March. The vaccine is also effective against the Omicron strain and can be given to people aged 12 years and older.

▶ ワクチンを打てる病院は、1月の下旬から少なくなる予定です。今は予約が取りやすいので、ワクチンを打ちたい方は、早めに予約をしてください。

▶ The number of hospitals where the vaccine is available have been reduced from the end of January. Reservations are now relatively easy to get, so if you want the vaccine, please make it as soon as possible.

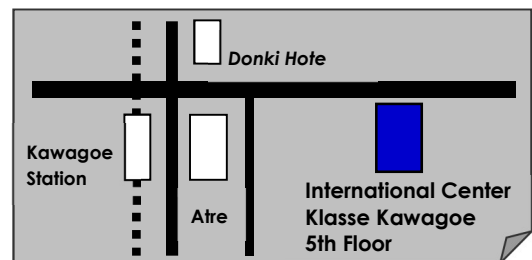
▶ ワクチンを打てる病院は、市役所のWEBページから確認できます。下の2次元バーコードからアクセスしてください。

▶ Please refer to the city webpage via the 2D barcode below to check the hospitals where the vaccine can be administered.



**Kawagoe International Center**

Address: 23-10 Sugawara-cho  
 Phone: 049-228-7723 (Only in Japanese)  
 Hours: 9:30 a.m. - 9:00 p.m.  
 Closed: Tuesdays and New Year Holidays  
 Inquiries: Kokusai Bunka Koryu-ka, Phone: 049-224-5506



**Consultation Services for Foreign Citizens** For the time being, **consultation services are provided only by phone.**

Please call the center (049-228-7723) at the following consultation time;

- ▶ General (Japanese and Chinese) February 13 and 27, March 13 and 27 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ General (Japanese and Vietnamese) February 4 and 18, March 4 and 18 1:00 - 6:00 p.m.
- ▶ Legal Affairs(Japanese) **Reservation available** February 24 and March 24 3:00 - 5:00 p.m.
- ▶ Visa status (Japanese) February 25 and March 25 1:00 - 6:00 p.m.



For the latest information, please visit the city website through the following URL or 2D barcode on the above.

- ▶ <https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>